

日英双语互动二外教材（张正立 主编）

日英

双语

互动

会话

袁苗苗 杨海燕 编著

（配中译文）

南开大学出版社
NANKAI UNIVERSITY PRESS

日英双语互动二外教材

日英双语互动会话

(配中译文)

主编：张正立

编著：袁苗苗 杨海燕

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

日英双语互动会话 / 袁苗苗, 杨海燕编著. —天津:
南开大学出版社, 2006. 8

日英双语互动二外教材

ISBN 7-310-02578-4

I. 日... II. ①袁...②杨... III. ①日语—口语—
高等学校—教材②英语—口语—高等学校—教材
IV. H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 073508 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 10.125 印张 288 千字

定价: 18.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

序 言

张正立教授主编的《日英双语互动二外教材》终于面世了。这套教材打破了国内用汉语学日语的传统做法，首次采用日语和英语对照的方式，通过学习者比较熟悉的第一外语英语来学习第二外语日语，是一个十分大胆且非常有益的尝试。有语言学家曾提出用第一外语学习第二外语可以激发学习者的学习兴趣，提高学习效率，并同时促进第一外语的学习。在欧洲等地也出现过这种做法，但在我国迄今为止还很罕见，这套教材的出版无疑为广大读者提供了这样一个机会。

其实，我国的经济和社会发展趋势也显示了对此类教材的需求。英语能力已经成为大学毕业生就职的必备条件，而目前的就业市场中要求第二外语的单位越来越多。日语是国内仅次于英语的学习者最多的外语，学习人数近年来一直呈上升趋势，正在同时学习这两门外语的人已不在少数。随着我国国际化的发展，市场对这部分人的需求必定会继续增大。但实际情况是，从汉语出发分别学习英语和日语的人往往只掌握了各自与汉语的对应关系，英语和日语之间没有建立起联系，在实际工作时遇到需要英语日语互译的场合，即使两种语言水平都比较高也难以胜任。本套教材对那些有志从事涉及这两门外语工作的读者会有一定的帮助。

近年来，国内的图书市场上出现了一些英日汉三语甚至更多语种对照的工具书和语法参考书，但是据我了解，作为双外语教材这是第一套。张教授和他的编写组从策划、收集材料到编写、正式定稿前后历时两年多，为这套教材的出版花费了大量的心血。应该说，编写这样一套教材有一定的难度，需要这两门外语都有较高的水平，并且要熟悉两种语言的语法和词汇体系。张教授有数十年的日语教学经验和多年的英语学习经历，而且还长期注意对日语英语对应表达方式的归纳整理。编写组的其他成员均为南开大学日语或英语专业毕业生，且大都具有日语或英语的教学经验。这些都保证了这套教材具有较高的

水准。

实践是检验真理的唯一标准。既然这套教材是同类教材中的第一套，当然更需要读者去评价它的价值。我衷心地祝贺这套教材的出版，并祝愿它能为我国的外语教育做出一份贡献。

王健宜

2006年5月于南开园

前 言

本教材为会话，是《日英双语互动二外教材》系列的一个组成部分。目的在于使读者学了之后，能初步掌握日英基本会话知识。

本教材由主课及相关知识两部分组成。

主课课文 20 课，包括开头的“这”“那”的简单问答、学校的学习生活、日常寒暄、打电话、去图书馆、问路、拜访、购物、在西餐厅、租房、看病、邮寄、参加公司录取考试、面试等，这些都是为初学者提供与日本人交往、赴日留学、在日本逗留期间必备的日常会话知识。对每课的单词及语法现象构成均做了注释，以加深对课文的理解与掌握。

相关知识包括与课文内容有关的语言表达和生活知识。由于一篇简单的会话出现的词汇及表达方式有限，因而补充一些类同的、相关的词语及表达方式，与此同时，还介绍一些社会背景知识，告诉你在什么情况下可能出现这些词语及表达方式。这样，就可以扩大所学的内容和生活知识面。

主课与相关知识当然以掌握主课为主，相关知识为辅。如果课堂授课，可把相关知识作为补充、参考。

课文、词汇及语法现象均有英译，我们力求日英两种语言相对应，忠实于原文。但也应指出，日语中有一些难以用英语对应的东西，例如某些惯用语、含有不同语感的助词等，只能意译，不必死扣文字的对应。这一点请读者见谅。

南开大学外国语学院院长王健宜教授拨冗为本书做序，南开大学出版社的领导及编辑张华、张彤、谢芳周三位同志为本书的编排、设计、出版做了大量工作，在此特表衷心的感谢。

鉴于编者水平、经验有限，不足和错误之处在所难免，敬希读者指教。

编者
于南开大学外国语学院
2006年4月

目 录

第一課	これは桜です……………1 This is a cherry blossom 这是樱花
第二課	日本語の教室で……………14 In the Japanese Classroom 在日语教室
第三課	学校は八時半に始まります……………25 School starts at 8:30 学校八点半开始上课
第四課	あいさつ……………36 Greetings 寒暄语
第五課	日本の学生は行儀がいい……………49 Japanese Students are good-mannered 日本学生有礼貌
第六課	電話……………69 Telephone 电话
第七課	図書館に電話する……………82 Telephoning a Library 给图书馆打电话
第八課	道を尋ねる……………99 Asking for Directions 问路

第九課	訪問……………	112
	Visiting	
	拜访	
第十課	食品売り場で……………	128
	At a Food Store	
	在食品店	
第十一課	レストランで……………	143
	At a Restaurant	
	在西餐厅	
第十二課	ホテルのフロントで……………	170
	At a Hotel	
	在宾馆的前台	
第十三課	不動産屋で……………	181
	At a Real Estate Agency	
	在租房代办处	
第十四課	郵便局で……………	193
	At the Post Office	
	在邮局	
第十五課	病院で……………	204
	At the Hospital	
	在医院	
第十六課	会社の受付で……………	224
	At the Reception Office of a Company	
	在公司的接待处	
第十七課	入社試験……………	234
	The Company Entrance Exam	
	公司录取考试	
第十八課	面接試験(一)……………	248
	An Interview (1)	
	面试(一)	

第十九課	面接試験(二)	261
	An Interview (2)	
	面試(二)	
第二十課	先生への電話	276
	Telephoning a Teacher	
	給老师打电话	
单词索引	292
参考书目	314

第一課 これは桜です

これは花です。桜です。それは桃です。あれはバラです。

A: これは何ですか。

B: それは花です。それは日本の花です。桜の花です。

A: それも桜の花ですか。

B: はい、そうです。

A: あれも桜ですか。

B: いいえ、あれは桜ではありません。あれはバラです。

A: あれは桜ですか、桃ですか。

B: あれは桜です。

A: 私はブラウンです。学生です。あなたも学生ですか。

B: いいえ、そうではありません。私は会社員です。名前は今井です。

日本人です。彼女は誰ですか。

A: 彼女はアンナです。私の妹です。

B: 彼は誰ですか。

A: 彼はトムです。私のいとこです。

B: あなた方はカナダの人ですか。

A: はい、私たちはカナダ人です。

A: ここはどこですか。

B: ここは銀行です。

A: 郵便局はどこですか。

B: 郵便局はあそこです。

A: 切手の売り場はどこですか。

B: いいえ、ここではありません。そこです。

Lesson One This Is a Cherry Blossom

This is a flower. This is a cherry blossom. That is a peach blossom. That is a rose.

A : What is this?

B : It is a flower. It is a Japanese flower. It is a cherry blossom.

A : Is that a cherry blossom too?

B : Yes, it is.

A : Is that a cherry blossom too?

B : No, it is not a cherry blossom. It is a rose.

A : Is that a cherry blossom or a peach blossom ?

B : It is a cherry blossom.

A : My name is Brown. I am a student. Are you a student too?

B : No,I am not.I am a company employee.My name is Imai.I am a Japanese.Who is she?

A : She is Anna. She is my younger sister.

B : Who is he?

A : He is Tom. He is my cousin.

B : Are you Canadians?

A : Yes, we are Canadians.

A : What is this place?

B : It is a bank..

A : Where is the post office?

B : It is over there.

A : Is it the counter-for postage stamps?

B : No, it is not. It is over there.

第一课 这是樱花

这个是花。是樱花。那个是桃花。那个是玫瑰。

A：这个是什么？

B：那个是花。那是日本的花。是樱花。

A：那也是樱花吗？

B：是，是的。

A：那也是樱花吗？

B：不，那不是樱花。那是玫瑰。

A：那是樱花，还是桃花？

B：那是樱花。

A：我是布朗。是学生。你也是学生吗？

B：不，不是的。我是公司职员。名叫今井。是日本人。她是谁？

A：她是安娜。是我的妹妹。

B：他是谁呢？

A：他是汤姆。是我的表兄弟。

B：你们是加拿大人吗？

A：是的，我们是加拿大人。

A：这是哪里？

B：这儿是银行。

A：邮局在哪里？

B：邮局在那里。

A：邮票的柜台是这里吗？

B：不，不是这里。是那里。

一、单词注释

これ / this / 这个

花 (はな) / flower / 花, 花朵

桜 (さくら) / cherry (blossom) / 樱花, 樱树

それ / that / 那个

桃 (もも) / peach (blossom) / 桃花, 桃树

あれ / that / 那个 (远称)

バラ / rose / 玫瑰

何 (なん) / what / 什么

日本 (にほん) / Japan / 日本

も / too / 也……

はい、そうです。 / Yes, it is. / 是, 是的

いいえ / no / 不, 不是

私 (わたし) / I / 我 (第一人称)

ブラウン / Brown / 布朗 (人名)

学生 (がくせい) / student / 学生

あなた / you / 你 (第二人称)

会社員 (かいしゃいん) / company employee / 公司职员

名前 (なまえ) / name / 名字

今井 (いまい) / Imai / 今井 (人名)

日本人 (にほんじん) / Japanese / 日本人

彼女 (かのじょ) / she / 她

誰 (だれ) / who / 谁, 哪位

アンナ / Anna / 安娜 (人名)

妹 (いもうと) / younger sister / 妹妹

彼 (かれ) / he / 他

トム / Tom / 汤姆 (人名)

いとこ / cousin / 表兄 (表姐、表弟、表妹)

あなた方 (あなたがた) / you / 你们
カナダ / Canada / 加拿大
人 (ひと) / human, person / 人
私たち (わたしたち) / we / 我们
カナダ人 (かなだじん) / Canadian / 加拿大人
ここ / here / 这儿, 这里
どこ (何处) / where / 哪里, 什么地方
銀行 (ぎんこう) / bank / 银行
郵便局 (ゆうびんきょく) / post office / 邮局
あそこ / there / 那儿, 那里 (远称)
切手 (きって) / stamp / 邮票
売り場 (うりば) / counter / 卖场, 柜台
そこ / there / 那儿, 那里

二、句型与语法

1. …は…です

- これは花です。 / This is a flower.
- それは桃です。 / That is a peach blossom.

「は」是提示助词, 在此句型中, 接在体言后面提示主题, 读作「わ」。
「…は…です」相当于汉语的“……是……”。

- あれは本です。
That is a book.
那是书。
- 彼女は学生です。
She is a student.
她是学生。

2. 事物指示代词「これ」「それ」「あれ」「どれ」

- これは花です。
This is a flower.
这是花。
- それは桃です。
That is a peach blossom.
那是桃花。
- あれはバラです。
That is a rose.
那是玫瑰。
- A：これは何ですか。
What is this?
这是什么？
B：それは花です。
It is a flower.
那是花。

「これ」「それ」「あれ」「どれ」是用来指示事物的词语。「これ」指说话人身边的事物，是近称。「それ」指听话人身边的事物，是中称。「あれ」指离说话人和听话人都比较远的地方的事物，是远称。「どれ」是疑问词，表示“哪个”。

- —それは李さんの本ですか。
Is that Mr.Li's book?
那是小李的书吗？
—はい、これは李さんの本です。
Yes,this is Mr.Li's book.
是的，这是小李的书。
- —王さんの服はどれですか。
Which is Mr.Wang's clothes?
哪件是小王的衣服？
—王さんの服はあれです。

Mr.Wang's clothes is that.

小王的衣服是那件。

3. 副助词「も」

- それも桜の花ですか。

Is that a cherry blossom too?

那也是樱花吗？

- あなたも学生ですか。

Are you a student too?

你也是学生吗？

副助词「も」接在名词、助词等后面，相当于汉语的“也”。

- これは日本語の本です。それも日本語の本です。

This is a Japanese book. That is a Japanese book, too.

这是日语书。那也是日语书。

- あれも中国の花です。

That is a Chinese flower, too.

那也是中国的花。

4. …は何ですか

- A：これは何ですか。

What is this?

这是什么？

- B：それは花です。

It is a flower.

那是花。

- B：彼は誰ですか。

Who is he?

他是谁？

- A：彼はトムです。

He is Tom.